

No. 21271

---

**THAILAND  
and  
MALAYSIA**

**Memorandum of Understanding on the delimitation of the continental shelf boundary between the two countries in the Gulf of Thailand (with map). Signed at Kuala Lumpur on 24 October 1979**

*Authentic texts: Thai, Malay and English.*

*Registered by Thailand on 7 October 1982.*

---

**THAÏLANDE  
et  
MALAISIE**

**Mémoire d'accord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays dans le golfe de Thaïlande (avec carte). Signé à Kuala Lumpur le 24 octobre 1979**

*Textes authentiques : thaï, malais et anglais.*

*Enregistré par la Thaïlande le 7 octobre 1982.*

## [THAI TEXT—TEXTE THAÏ]

บันทึกความเข้าใจระหว่างราชอาณาจักรไทยและมาเลเซีย  
ว่าด้วยการแบ่งเขตไหล่ทวีประหว่างประเทศทั้งสองในอ่าวไทย

ราชอาณาจักรไทยและมาเลเซีย

มีความปรารถนาที่จะกระชับสายสัมพันธ์แห่งมิตรภาพตามประวัติศาสตร์ที่มีอยู่  
ระหว่างประเทศทั้งสอง

และมีความปรารถนาที่จะสถาปนาเขตไหล่ทวีปของประเทศทั้งสองในอ่าวไทย

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

๑. เขตของไหล่ทวีประหว่างราชอาณาจักรไทยและมาเลเซียในอ่าวไทย จะประกอบด้วยเส้นตรงซึ่งเชื่อมจุดต่าง ๆ ตามลำดับที่ระบุไว้ข้างล่างนี้ ซึ่งมีพิกัดอยู่ที่

- |     |          |           |          |
|-----|----------|-----------|----------|
| (๑) | ละติจูด  | ๖° ๒๗.๕   | เหนือ    |
|     | ลองจิจูด | ๑๐๒° ๑๐.๐ | ตะวันออก |
| (๒) | ละติจูด  | ๖° ๒๗.๘   | เหนือ    |
|     | ลองจิจูด | ๑๐๒° ๐๘.๖ | ตะวันออก |
| (๓) | ละติจูด  | ๖° ๕๐.๐   | เหนือ    |
|     | ลองจิจูด | ๑๐๒° ๒๑.๒ | ตะวันออก |

๒. พิกัดของจุด (๒) ข้างต้นนี้ ใ้กำหนดขึ้นโดยอ้างอิงถึงจุด ซึ่งมีพิกัดอยู่ที่ละติจูด ๖°๑๖.๖ เหนือ ลองจิจูด ๑๐๒°๑๓.๘ ตะวันออก อันเป็นตำแหน่งเดิมของ กั้วดา ทามาร์ ทามพิธิสาร เขตแดน ทอทายสนธิสัญญาระหว่างประเทศสยามและบริเตนใหญ่ ซึ่งลงนาม ณ กรุงเพท ฯ ในวันที่ ๑๐ มีนาคม คริสต์ศักราช ๑๘๐๔

### ข้อ ๒

๑. พิกัดต่าง ๆ ที่ระบุในข้อ ๑ ข้างต้น เป็นพิกัดทางภูมิศาสตร์ ซึ่งได้มาจากแผนที่ทหารเรือบริติช เลขที่ ๓๘๖๑ และเส้นเขตแดนซึ่งเชื่อมจุดเหล่านั้น ได้แสดงไว้บนแผนที่ที่แนบเป็นภาคผนวกกับบันทึกฉบับนี้

๒. ที่ตั้งอันแท้จริงของจุดเหล่านี้ในทะเลและของเส้นต่าง ๆ ที่เชื่อมจุดดังกล่าว จะถูกกำหนดโดยวิธีการซึ่งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของประเทศทั้งสองจะได้ตกลงกัน

๓. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งวรรค ๒ ของข้อนี้ คำว่า "เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ" เท่าที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย หมายถึง เจ้ากรมอุทกศาสตร์ และรวมทั้งบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากบุคคลผู้นี้ และเท่าที่เกี่ยวกับมาเลเซีย เจ้ากรมแผนที่แห่งชาติ และรวมทั้งบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากบุคคลผู้นี้

### ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งประเทศทั้งสองจะเจรจากันต่อไป เพื่อแบ่งเขตไหล่ทวีปของประเทศทั้งสองในอ่าวไทยให้ครบถ้วน

### ข้อ ๔

หากโครงสร้างหรือข้อเกี่ยวหาทางธรณีวิทยาของปิโตร เลียมหรือก๊าซธรรมชาติ หรือแหล่งแร่อื่นใด ในลักษณะใด ๆ แผลงเกี่ยว ขยายข้ามเส้นเขตที่อ้างถึงในข้อ ๑

รัฐบาลทั้งสองจะแจ้งให้กันถึงข้อสนทนทั้งหมดเกี่ยวกับเรื่องนี้ และจะหาทางตกลงกันเกี่ยวกับวิธีที่จะแสวงประโยชน์จากโครงสร้าง บ่อ หรือแหล่งน้ำให้มีประสิทธิภาพที่สุด และค่าใช้จ่ายซึ่งเกิดจากและผลประโยชน์ซึ่งได้มาจากการนี้ จะแบ่งกันอย่างเที่ยงธรรม

ข้อ ๕

ให้ระงับข้อแตกต่างหรือข้อพิพาทใด ๆ อันเกิดจากการตีความหรือการดำเนินการให้เป็นไปตามบทนิยามนี้โดยสันติ โดยการหารือกัน หรือการเจรจาต่อรองระหว่างคู่ภาคี


ข้อ ๖

บทนิยามนี้จะได้รับการตีความกันตามกฎหมายเกณฑ์แห่งรัฐธรรมนูญของแต่ละประเทศ บทนิยามนี้จะเริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่แลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน

ทำเป็นคู่ฉบับ ๓ กรุงกัวดาลูเปร์ เมื่อวันที่สิบสี่ เดือนตุลาคม ในปีคริสต์ทศวรรษหนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบเก้า เป็นภาษาไทย ภาษาฮาลาย และภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีการชกกันใด ๆ ระหว่างตัวบท ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ


สำหรับราชอาณาจักรไทย

สำหรับมาเลเซีย



(ทศเอก เกรียงศักดิ์ ชมะนันทน์)

นายกรัฐมนตรี



(ดาโต๊ะ อุดเซน ออนัน)

นายกรัฐมนตรี

## [MALAY TEXT—TEXTE MALAIS]

**MEMORANDAM PERSEFAHAMAN ANTARA THAILAND DAN MALAYSIA MENGENAI PERSEMPADANAN SEMPADAN PELANTAR BENUA ANTARA KEDUA-DUA NEGARA DI TELOK THAI**

Thailand dan Malaysia,

Dengan hasrat hendak mengukuhkan ikatan persahabatan bersejarah yang sedia ada antara kedua-dua Negara,

Dan dengan hasrat hendak menetapkan sempadan pelantar benua bagi kedua-dua Negara di Telok Thai,

Telah bersetuju seperti berikut:

*Perkara I.* (1) Sempadan pelantar benua di Telok Thai diantara Thailand dan Malaysia hendaklah terdiri daripada garisan lurus yang dicantum mengikut susunan yang dinyatakan di bawah poin-poin yang kordinatnya adalah:

- (i) Garisan lintang 6° 27'.5 U  
Garis bujur 102° 10'.0 T
- (ii) Garisan lintang 6° 27'.8 U  
Garis bujur 102° 09'.6 T
- (iii) Garisan lintang 6° 50'.0 U  
Garis bujur 102° 21'.2 T

(2) Kordinat poin (ii) di atas telah ditetapkan dengan merujuk kepada satu poin yang kordinatnya adalah Garisan lintang 6° 16'.6 U Garisan bujur 102° 03'.8 T, poin ini sebagai kedudukan Kuala Tabar yang dahulu di bawah Sempadan Protokol yang dikembarkan kepada Triti di antara Siam dan Great Britain yang ditandatangani di Bangkok pada 10hb. Mac, 1909.

*Perkara II.* (1) Kordinat poin yang dinyatakan dalam Perkara I di atas adalah kordinat dari segi geographi yang didapati daripada British Admiralty Chart No. 3961 dan garis sempadan yang menyambungkannya ada dinyatakan di dalam carta yang dilampirkan sebagai Kembaran kepada Memorandum ini.

(2) Lokasi poin yang sebenar di laut dan garisan yang menyambungkannya hendaklah ditentukan mengikut cara yang dipersetujui bersama oleh pihakberkuasa kompeten kedua-dua Negara.

(3) Bagi maksud perenggan (2) Perkara ini, perkataan “pihakberkuasa kompeten” berkenaan dengan Thailand ertinya Pengarah Jabatan Ilmu Alam Air, Thailand dan termasuklah mana-mana orang yang diberikuasa olehnya dan berkenaan dengan Malaysia ertinya Pengarah Pemetaan Negara, Malaysia dan termasuklah mana-mana orang yang diberikuasa olehnya.

*Perkara III.* Kerajaan kedua-dua Negara hendaklah teruskan rundingan untuk menyempurnakan persempadanan sempadan pelantar benua bagi kedua-dua Negara di Telok Thai.

*Perkara IV.* Jika sesuatu struktur atau kawasan petroleum kajibumi atau gas asli, atau sesuatu longgokan galian dari apa-apa jua jenis, melampaui garisan sempadan yang disebutkan dalam Perkara I, kedua-dua Kerajaan hendaklah di antara satu sama lain menyampaikan semua maklumat dalam hubungan ini dan hendaklah berusaha mencapai persetujuan tentang cara dalam mana struktur, kawasan atau longgokan akan dieksploitasikan dengan lebih berkesan dan segala belanja yang ditanggung dan faedah yang didapati daripada pengeploitasianitu hendaklah dibahagi dengan saksama.

*Perkara V.* Apa-apa perselisihan atau pertikaian yang berbangkit dari pentafsiran atau pelaksanaan peruntukan Memorandum ini hendaklah diselesaikan secara aman damai melalui rundingcara atau rundingan antara Pihak-pihak itu.

*Perkara VI.* Memorandum ini hendaklah disahkan mengikut kehendak-kehendak perlembagaan tiaptiap Negara. Ia hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh selesai pertukaran Suratcara Pengesahan.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Kuala Lumpur, pada Dua Puluh Empat haribulan Oktober, Seribu Sembilan Ratus Tujuh Puluh Sembilan, dalam bahasa Thai, Malaysia dan Inggeris. Jika sekiranya ada apa-apa percanggahan antara teks-teks itu, maka teks bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

Bagi Pihak Thailand:

[*Signed— Signé*]

General KRIANGSAK CHOMANAN  
Perdana Menteri

Bagi Pihak Malaysia:

[*Signed— Signé*]

DATUK HUSSEIN ONN  
Perdana Menteri

---